

الرقم: ٥٣٦٠٩ . د  
التاريخ: ٢٠٢١/٧/٤

قرار / ٣٥

مجلس المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية

المتخذ بالجلسة رقم / ١٢ /

٢٠٢١ / ٧ / ٤

ناقش مجلس المعهد موضوع:

توصيف مشروع تخرج الفصل الثاني لطلاب السنة الثانية - كافة الأقسام للعام الدراسي ٢٠٢٠ / ٢٠٢١ في المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية.

وبعد المداولة قرر مجلس المعهد:

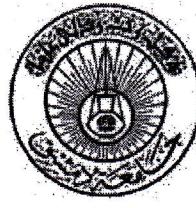
الموافقة على الصيغة الجديدة للتوصيف المشاريع لطلاب السنة الثانية - كافة الأقسام للفصل الثاني من العام الدراسي ٢٠٢٠ / ٢٠٢١ في المعهد (مرفق بطا).

عميد المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية

د. فؤاد سليمان الخوري

صور إلى:

- السيد نائب العميد.
- قسم الامتحانات.



**توصيف مقرر "المشروع"  
طلاب السنة الثانية الفصل الثاني  
لعام الدراسي ٢٠٢٠ - ٢٠٢١**

**قسم الترجمة الفورية:**

يتتألف الدورة التدريبية من جزأين:

١. **الجزء الأول: تسجيل ١٦ ساعة من الترجمة الفورية** من وإلى اللغة العربية في ندوات أو مؤتمرات أو اجتماعات أو محاكاة لها، وذلك في مواضيع متعددة، تقدم على قرص مدمج.
٢. **الجزء الثاني: دراسة نقدية باللغة الأجنبية من ٣٠٠ كلمة** تقدم ورقياً وتتضمن ما يلي:
  - أ. جدول بالترجمات المسجلة وأنواعها ومواضعيها ومدتها وأسماء ملفاتها ومواعدها.
  - ب. المشكلات والصعوبات التي صادفها الطالب وكيفية تناولها ومعالجتها وتتضمن ما يظهر من مشكلات لغوية ودلالية وأصطلاحية، ومتعلقة بالترجمة الفورية بحسب ظهورها.

**قسم الترجمة التحريرية:**

يتتألف المشروع من جزأين :

١. **الجزء الأول: ترجمة نصين من ٨٠٠ كلمة** تتضمن ما يلي:
  - أ. النص الأول: ٤٠٠ كلمة من اللغة العربية إلى اللغة الأجنبية.
  - ب. النص الثاني: ٤٠٠ كلمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية.

- يمكن أن يكون النص مقلاً أو كتاباً أو جزءاً من كتاب أو موقع إلكترونياً على أن يحصل الطالب مسبقاً على موافقة الأستاذ المشرف وأن يتبعه بأن العمل غير مترجم من قبل وأنه لن يقوم بنشره إلا بعد حصوله على موافقة دار النشر أو الجهات المعنية.
٢. **الجزء الثاني: دراسة نقدية باللغة الأجنبية من ٣٠٠ كلمة** تتضمن ما يلي:
  - أ. تقديم النصين وكتابة ملخص لكل نص بنسبة ١٠٪ باللغة ذاتها وعرض الأفكار الرئيسية.
  - ب. المشكلات والصعوبات التي صادفها الطالب وكيفية تناولها ومعالجتها، وتتضمن ما يظهر من مشكلات لغوية ودلالية وأصطلاحية وثقافية بحسب ظهورها.

**قسم الترجمة الإلكترونية والمعاصرية:**

يتتألف المشروع من جزأين :

١. **الجزء الأول: سبطة (Subtitle)** نصف ساعة كاملة ودبجة (Dubbing) نصف ساعة تقريباً من عمل سينمائي أو تلفزيوني إلى اللغة العربية ويمكن أن يكون العمل فلما وثائقياً أو درامياً أو كرتون، على أن يحصل على موافقة الأستاذ المشرف وأن يتبعه بأن العمل غير مترجم من قبل وأنه لن يقوم باستثماره إلا بعد حصوله على موافقة منتج العمل أو الجهات المعنية.
٢. **الجزء الثاني: دراسة نقدية باللغة الأجنبية من ٣٠٠ كلمة** تتضمن ما يلي:
  - أ. تقديم النص ونوعه وأفكاره الرئيسية.
  - ب. تلخيص العملين المترجمين (٢٠ سطر كحد أقصى).
  - ج. المشكلات والصعوبات التي صادفها الطالب وكيفية تناولها ومعالجتها وتتضمن ما يظهر من مشكلات لغوية ودلالية وأصطلاحية وثقافية بحسب ظهورها.

**قواعد الطباعة الواجب مراعاتها في المشروع:**

يقدم الجزء المطبوع من المشاريع مجلداً بشكل أنيق مع صفحة غلاف وبالتنسيق التالي :

- أ. ورق قياس A4: ٢٩٧\*٢١٠ مليمتر.
- ب. هوامش ٣ سنتيمتر من الجهات الأربع.
- ج. خط النص الأساسي Times New Roman قياس ١٤ .
- د. تباعد الأسطر 1.5 lines أو ١٨ pt.